

Paqq-pumm Lejlet il-Milied

Trevor Żahra

reċta bbażata fuq
BANG GOES CHRISTMAS
ta' James Walter Blakely

Jieħdu Sehem:

Anton Pisani (neguzjant)	
Klara Pisani (martu)	
Melissa (binthom; ta' 14-il sena)	
Albert (binhom; ta' 12-il sena)	
Karmena Tabone(il-kuġina ta' Klara)	
Mandy (bintha; ta' 14-il sena)	
Freddie (binha; ta' 12-il sena)	
Is-Sur Pizzuto Manara (neguzjant)	
Is-Sinjura Pizzuto Manara (martu)	
Is-Sur Ferrante (neguzjant)	
Is-Sinjura Ferrante (martu)	
Gladys (seftura)	
Charlie (butler)	

Father Christmas / Tallab (l-istess persuna)	
---	--

Xena wahda:

Is-salott tal-familja Pisani. Xi sufanijiet. Sigra tal-Milied ġo rokna. Fuq tavolina hemm reċipjent bil-karawett u *bowl* bil-*punch*. Fuq tavolina oħra vaska b'ħuta ġo fiha (ħuta tal-plastik), telefon u notebook. Kaxxa *tissues* fil-qrib. Xi tiżjin tal-Milied.

REĊTA F'ATT WIEHED

*Malli jiftaħ is-separju, Albert u Melissa jkunu qed iżejnu s-siġra.
Klara u Anton idendlu xi tiżjin ieħor mas-saqaf. Klara tippanikja.
Anton aktar indifferenti.*

- KLARA Hallejna kollox għall-aħħar. Ara kemm ili ngħidilkom jien biex dat-tiżjin illestuh minn kmieni.
- ANTON *(kalm)* U tibżax... tibżax. Kollox nilhqu llestu. Baqa' sagħtejn ohra.
- KLARA Dażgur imma dawk ix-xjafek ta' murtaletti tiegħek ilek gimgha li xtrajthom.
- ANTON *(b'entużjażmu)* Eh, imma dawk mod ieħor!
- ALBERT *(jersaq lejn missieru)* Tassew li n-nannu kien dejjem jagħti l-murtaletti nhar il-Milied?
- ANTON Mela x'inhu. Dejjem hekk niftakru. Nhar il-Milied filgħodu, malli jdoqqu t-tmienja arah jitla' fuq il-bejt u jtella' nofs tużżana murtaletti. U meta n-nannu marad, beda jtella' l-murtaletti missieri. Kulhadd kien ikun jistenniehom.
- MELISSA *(tersaq hija wkoll hdejjhom)* U int bqajt iżżomm it-tradizzjoni..!
- ANTON Hekk hu. Għalija l-Milied ma jkunx komplut mingħajr dawk il-murtaletti mat-tokk tat-tmienja.

KLARA Periklu... dak li huma! Nittama li hallejthom fil-bitha.

ANTON Iva, fil-bitha qeghdin. Hemm kaxxa tal-kartun b'salib ahmar fuqha. Tmissuhomx. Insomma... wara kollox, murtaletti zgħar kulma huma... xejn ta' barra minn hawn.

KLARA *(tibdel it-ton tad-diskursata)* Ajma nhoss rasi se tinqasam bil-ħsibijiet. Nittama li kollox imur tajjeb għall-ikla tal-lejla.

ANTON Inti tassew tinkwieta żżejjed!

KLARA Ninkwieta, mela le! Dak għax irrid li nħallu impressjoni tajba mal-mistednin. Is-Sur u s-Sinjura Ferrante jeħtieġ inżieghlu bihom.

ANTON Minn daqshekk veru. Biex tirnaxxili dik il-biċċa negozju kbira, is-Sur Ferrante jrid ikun. Minnu jiddependi kollox. U s-Sur Pizzuto-Manara jittama li jidhol bi shab miegħi.

KLARA Mela għandi raġun nithasseb, hux tassew? Is-Sinjura Pizzuto-Manara mara *high-class* u rridu nuruha li nafu kif imorru l-affarijiet. Ara, eja nerġgħu nagħtu daqqa t'għajn il-lista, biex inkunu ċerti li ma hallejna xejn barra.

(Iggib karta minn x'imkien u tibda taqra. Anton imur jintelaq fuq is-sufan b'nuqqas ta' interest)

KLARA Il-Father Christmas?

ANTON OK... ċempilna l-aġenzija u għandhom jibgħatulna raġel fl-ghaxra u nofs. Wara kollox, din tal-Father Christmas naraha żejda.

KLARA Kif żejda?! Haġa sabiha li jiġi u jqassam ir-rigal hu.

ALBERT Ma setax libes il-papa'?

KLARA Int tindahalx u kompli fuq xoghlok. Ma tarax li ma jixraqx li missierek joqgħod jitbellah. Dak irid ikompli mal-mistednin. Mela.... (*tkompli taqra mil-lista*) is-seftura u l-Butler!

ANTON Suppost ikunu hawn daqs siegħa oħra.

KLARA Iz-ziju Ġorġ! Nittama li ma jwaqqagħlniex wiċċna l-art... hu u Karmena u t-tfal.

ANTON Klara, liz-ziju Ġorġ ukoll irridu nziegħlu bih. Jekk ma jislifnix dawk l-ghaxart elef lira li tlabtu, addio l-biċċa negozju li qed nipplanaw.

KLARA Iva, imma ma nafx għalfejn talabna biex iġib miegħu lin-neputija u t-tfal.

ANTON Ma tafx int... Karmena armla u z-ziju Ġorġ iħobbha hafna.

KLARA Ma tantx fiha xi thobb daqskemm hi hamalla... u dawk iż-żewġt itfal psataż li għandha. Imma nsomma, la darba z-ziju ried iġibha jkollna nitqanneb biha.

ICEMPEL IT-TELEFON.

KLARA *(tmur tigri tirrispondih)* Helow. Iva is-Sinjura Pisani. X'inhu? Kif ma tistgħux tiġu. *(iddur fuq żewġha)* Is-seftura u l-Butler ma jistgħux jiġu. *(tkompli mat-telefon)* Imma din mhix serjeta'. Kif... allura morda t-tnejn? *(terġa' ddur fuq żewġha)* Morda qed tghid! *(tkompli mat-telefon)* Imma issa aħna x'se nagħmlu? Sagħtejn ohra jkollna n-nies u dawn se jkunu mistednin importanti hafna ghalina. Nies magħrufin ma' Malta kollha. Helow! Helow! ? *(terġa' ddur fuq żewġha)* Qatghu! Issa x'se nagħmlu? Donnha qalbi hebritni li xi haġa se tmur żmerċ.

ANTON Ara kif nagħmlu... ċempel lil dik l-aġenzija mnejn krejna l-Father Christmas. Min jaf, forsi jistgħux jibagħtulna żewġ sefturi.

KLARA Hekk jaqbel. Fejn hu n-numru ta' l-aġenzija?

ANTON Hemm qieghed fuq in-*notebook*. Miktub bil-biro hamra.

Waqt li KLARA tmur iċċempel, ALBERT u MELISSA jersqu hdejn missierhom.

MELISSA Qatt ma rajt lill-mama' eċċitata daqshekk.

ANTON Insomma, għandha biċċa raġun, għax l-erba' mistednin li se jkollna l-lejla huma nies importanti hafna fin-negozju tagħna. Jeħtieġ nimpresjonawhom.

ALBERT U Karmena u t-tfal tagħha?

ANTON Heqq... kif qalet il-mama', ikollna nitqanneb bihom ladarba z-ziju Ġorġ twebbel li jrid iġibhom miegħu. U intom qisu li liz-ziju Ġorġ iżieġhlu bih.

MELISSA X'suppost nagħmlu biex inżieġhlu bih?

ANTON U jien naf.... għidulu kemm hu liebes pulit...

MELISSA L-aktar jekk jiġi b'dik il-libsa s-sewda, qisu bekkamort...

ANTON Għidulu kemm jidher smart, li dejjem insemmuh...

ALBERT Biex ngħidu daww il-flus kollha li għandu x'jambihom....

KLARA *(lestiet it-telefonata)* Kollox sew. Se jibgħatulna seftura u butler. Imma rridu nħallsuhom għaxar liri extra “for short notice” qal.

ANTON Ġejja għolja din l-ikla tal-lejla, qed ngħid.

KLARA *(lit-tfal)* Ara, intom issa morru fil-kamra tagħkom u araw li kollox f'postu.

ALBERT Mela se ddawruhom id-dar kollha??

KLARA Iva se ndawruhom id-dar kollha. Issa iġru lejn kamartkom.

ALBERT u MELISSA jitolqu.

ĠĊEMPEL IT-TELEFON. KLARA tmur tirrispondi.

KLARA Helow. *(B'ferħa artifiċjali u esagerata)* Heeclooow ziju Ġorġ, kif inti? *(lil żewġha)* Iz-ziju Ġorġ. Il-Milied it-tajjeb. Ftit ilu konna qed insemmuh.... Anton qalli, “Qiegħed fuq ix-xwiek biex nara liz-ziju!” Kif? Mintix ġej? (Qed jgħid li mhux ġej) Hiii kemm qed jiddispjeċini. Se nimmissjawk. Jiddispjeċni li ma tiflaħx. (Ma jiflaħx)....

ANTON Hawn xi virus, donnu!

KLARA Kollox sew... Kif? Karmena u t-tfal ġejjin xorta waħda? Le, le ma jimpurtax! *(tagħmel ħafna mossi ta' “Diżappunt” lil żewġha)*

Dażgur li niehdu hsiebhom u nduru bihom. Ma tarax! Hekk hu. Armla miskina. Dażgur li mhux sew tqatta' l-Milied wahidha. Halli f'idejna ziju Ġorġ. Halli f'idejna. Iva. Iva. Iva. Grazzi. Grazzi ziju Ġorġ. Ġhada niġu nittawlulek ftit. Ara qis li ma titperriċx tafx. Oqġhod ġhas-sħana. Ċaw zi... Ċaw qalbi! (*Tpoġġi t-telefon f'postu*).

Ta' lanqas ħsilna minn wiehed. Imma Karmena u t-tfal ġejjin xorta wahda. Tġhidx kemm dam jġhidli biex niehdu hsiebhom.

ANTON Indunajt. Qallek xi ħaġa dwar il-flus li tlabtu?

KLARA (*b'sodisfazzjon*) Iva qalli.

ANTON (*ecċitat*) X'inhu?? X'qallek? X'qallek?

KLARA Qalli: "Dwar dawk il-flus hallu kollox fi ħsiebi!" Qalli: "Jien dejjem inhobb ngħin lil min l-aktar jisthoqqlu!"

ANTON Prosit... mela mid-dehra nistġħu nserrħu rasna.

JĊEMPEL IL-BIEB.

KLARA Tġhid waslu s-sefturi?

ANTON Mela ħsiebhom ġejjin bl-airmail.

JIDHOL ALBERT

ALBERT Ma waslu s-sefturi.

ANTON Haqq ix-xjafek... mela mhux bl-airmail ġew imma bl-e-mail.

KLARA Ġhidilhom jġhaddu. (*lil żewġha*) Qed tara... dan ngħidlu servizz, jien... servizz fil-pront. Effiċjenti!

JIDHLU CHARLIE u GLADYS

- CHARLIE Is-Sinjura Piscopo?
- GLADYS *(lil Charlie)* Le, Psaila, qalilna.
- CHARLIE Jew Portelli?
- KLARA Pisani! Is-Sinjura Pisani.
- CHARLIE Iva.. ghandek ragun. Issa qed niftakar! Kelli z-zija t'ommi Pisani. Ma nafx kif insejt.
- KLARA Ersqu 'l hawn. *(Lil GLADYS)* X'jismek int!
- GLADYS Gladys Mrs.
- KLARA U inti?
- CHARLIE Charlie... jghiduli l-Karrakka; ghax missieri kien bil-karozza tal-linja.
- KLARA Intom gieli ghamiltu xoghol bhal dan qabel?
- GLADYS Jien kont seftura mat-tabib Azzopardi. Dak li kienet telqitu l-mara... tiftakru? Kienu gabuha fil-gazzetti ghax harbet ma' wiehed artist tat-talkies... insejt x'kien jismu; dak li kien hadem fil-film ta' Dracula....
- KLARA *(tidhol fuq kliemha. Lil Charlie)* U inti...??
- CHARLIE Jien kont bil-Bar tal-każin tal-futbol. Kont anki naghmlilhom il-hobz biz-zejt u l-bigilla.
- KLARA Imma qatt ghamilt xoghol ta' Butler?

CHARLIE Ġieli kahhalt xi faċċata ta' dar jew haffirt xi bir bil-kompressur.

KLARA *(lil żewġha)* Maghmula taghna! Dawn ma jafu xejn!

ANTON Issa m'hemmx x'tagħmel. Ikollna nikkuntentaw bihom.

KLARA Melissa... ejja ftit 'l hawn.

TIDHOL MELISSA

KLARA Melissa, mur aghthom dawk l-uniformijiet li hemm fl-*ispare bedroom (lis-sefturi)* Ara issa s-Sinjorina Melissa se tagħtikom uniformijiet x'tilbsu *(aside)* forsi jidhru ftit suret in-nies....
Imbagħad erġgħu ejjew ha nghidilkom x'għandkom tagħmlu..

CHARLIE Kollox sew Mrs Piscopo!

KLARA PISANI!

CHARLIE Iwa bil-haqq, bhaz-zija t'ommi.

MELISSA, CHARLIE u GLADYS j'itilqu.

KLARA Jien qalbi ma teħbirnix ta' xejn. Illum biċ-ċajt se nispiċċaw!
Imisshom jistħu ta' l-aġenzija jibagħtulna lil dawn.

ANTON *Short notice...* xi trid tagħmel.

IĊEMPEL IL-BIEB

KLARA X'waħda din... tghidlix li ġa waslu l-mistednin. Għadu l-hin!

ALBERT *(minn ġewwa)* Ma, hawn wiehed raġel xih tallab.

KLARA Xih tallab? X'affarijiet dawn! Tih ten cents u ibagħtu 'l barra.
Nittama li ma meliex l-intrata kollha tajn.

ALBERT jittawwal mill-bieb

ALBERT Talabni ndaħħluh ftit jistrieħ għas-šhana.

KLARA X'affarijiet dawn!

ANTON *(lil ALBERT)* Ghidlu jidhol ftit, basta ma jdumx.

ALBERT jitlaq

KLARA Issa ġie jinqala' dat-tallab? Mela llum għad hawn lok it-tallaba, x'kull waħda. Għax ma marx ingabar f'xi dar tax-xjuħ.

JIDHLU ALBERT u t-TALLAB.

TALLAB Skużawni, sinjuri. Kemm inserraħ ftit riġlejja biss. Waqgħet il-kesħa l-lejla.

KLARA Albert tih sigġu lil hemm ara *(turih ir-rokna tal-kamra)* Malli jitlaq induru kullimkien bl-Air Freshener.

ALBERT jagħtih sigġu u wara ftit jerga' lura lejn kamartu

ANTON *(lit-tallab)* Trid ingiblek xi haġa šhuna?

KLARA Toqgħodx tiffittah. Mhux ġa qallek li jserraħ ftit riġlejh biss kull ma jrid.

TALLAB Li ma rrid xejn grazzi. Nistrieħ ftit, biss. Daqt inħallikom fil-kwiet.

KLARA Hekk hu, forsi għandek min jistenniek.

TALLAB Le... m'għandi lil hadd.

ANTON Forsi uliedek.

TALLAB L-Awstralja.

ANTON Imma martek, ħutek, jew in-neputijiet??

TALLAB Le... kollha mietu.

KLARA Anton, hallih u toqghodx tiffittah. (*minn taħt l-ilsien*) Toqghodx iżżommu bid-diskors għax aktar idumilna ma' saqajna.

ANTON Qed ngħid iz-ziju Ġorġ miskin ukoll jinsab waħdu.

KLARA Mhux hu ma ġiex. Ahna stedinnieh. X'ridtna naghmlu aktar?

ANTON Imma ma jiflaħx.

KLARA U dak mhux dejjem ma jiflaħx? Daqqa l-arritre, daqqa l-istonku, daqqa dahru, daqqa rasu... u naħseb li lkoll se mmutu qablu u nirtu xejn.

ANTON U ma tarax. Mela nsejt li z-ziju llum qed iqarreb it-tmenin. Hemm inti... reġa' ma jiflaħx il-lejla.

KLARA U mn'Alla għax kont qed nibza' li jwaqqgħalna wiċċna l-art quddiem is-Sinjuri Ferrante u Pizzuto-Manara. Bil-flus kollha li għandu xorta injorant baqa'.

ANTON Iz-ziju qatt ma kien tajjeb għal quddiem is-soċjeta'. Hajtu kollha għex man-nies tal-barrieri u baqa' selvaġġ....

TALLAB Se nħallikom jiena.

ANTON Sejjer diġa???

KLARA Dażgur... strah biżżejjed. Hux tassew nann? Dak ghadma tajba, mhux bħalna. Ma jkollux bżonn ħafna mistrieħ.

ANTON Iva, stenn ħa nagħtuk xi ħaġa. Mhux sew inħalluh imur b'idu vojta, lejlet il-Milied.

KLARA *(Minn taħt)* Xi tridni nagħtih?

ANTON Xi rigal... xi ħaġa. Tgħid nagħtih hames liri?

KLARA Tagħtih hames liri!!!! Albert.... Albert

JIDHOL ALBERT

KLARA Hemm dak il-qalziet l-imqatta' li konna se narmu. Fl-armarju ta' taħt it-taraġ qieghed. Mur ġibu.

ALBERT Jitlaq.

TALLAB Għalija toqogħdux thabblu raskom, tafux.

KLARA Żewġi qalbu tajba ħafna u jħobb jagħmel fitit tal-karita' ma' nies bhalek. Għalikom kollox jgħodd, mhux hekk?

Jidhol ALBERT b'qalziet kollu rqajja' f'idu.

ALBERT Għal dan qed tgħid, ma?

KLARA *(Toħodhulu minn idu u tagħtih lit-tallab)* Hawn, ħa. Dejjem aħjar minn dak li għandek fuqek. U jekk tħoss ħafna bard ilbishom it-tnejn fuq xulxin.

TALLAB Grazzi sinjuri.. u l-Milied it-tajjeb.

ANTON Saħħa, sieħeb saħħa.

TALLAB jitlaq.

KLARA Piff x'riha tinten. Melissa ġib l-*Air Freshener*.

ANTON Messna tajnieh imqar hames liri.

KLARA Mela inti l-flus qed issibhom barra? Hames liri... x'kull waħda!
Biex imur jonfoqhom f'xi hanut tax-xorb!

Tidhol MELISSA tisprejja.

Wara f'it JIDHLU CHARLIE u GLADYS libsin uniformijiet koroh li lil waħda tiġiha baħar u lill-iehor tiġih issikkata.

CHARLIE Hawn aħna Mrs.... hmmm...

KLARA Pisani! (*lil Gladys*) Ara int l-ewwel nett mur hu h'sieb il-*fireplace* fil-kmra ta' l-ikel. Hemm kannestru bil-ħatab, qis li tixhet f'it ħatab kull meta jkun hemm b'zonn. Thallix in-nar jitbaxxa, għax waqt l-ikla rrid li jkollna l-*fireplace* jaqbad. Imbagħad mur fil-kċina u aġhti daqqa t'għajn il-forn. Bil-ħaqq. Jekk ikollkom b'zonn tifthu l-bitha ara li ma ddaħħlux il-kelba jew il-qattus.

GLADYS Kollox sew Mrs. M'għandex ċans niftaħ il-bieb tal-bitha għax jien tgħidx kemm nibza mill-klieb. Meta kont żgħira kien tela' miegħi buldok daqs xifajk, kien fih daqshekk ara; kien ċarratli l-libsa u kelli katina tad-deheb li kienet tathieli l-parrina fil-magħmudija, kien għabhieli trietaq. Tgħidx x'qatgħa kont hadt. Kienu hasbuni minix se nitkellem aktar.

KLARA Imma mid-dehra fiqt sewwa! Issa mur ara x'għandek tagħmel.

GLADYS Kollox sew Mrs. (*taħbat hierġa*) Il-*fireplace* se nsajru fuqu?

KLARA Le!!!! Dak ghas-shana qieghed u biex jaghmel atmosfera romantika.

GLADYS Imma t-tifla t'ohti kellha ktieb ta' Snow White u fuq il-*fireplace* kien jsajru s-soppa...

KLARA MUR ARA X'GHANDEK TAGHMEL....

GLADYS titlaq

KLARA (*Lil CHARLIE*) L-ewwel nett int oqghod dritt.

CHARLIE Dritt kif, Mrs.?

KLARA Dritt... dahhal zaqqek 'il gewwa, gholli geddumek 'il fuq u imxi b'dahrek qisu lasta.

CHARLIE U se jkolli noqghod hekk sa nofs il-lejl?

KLARA Quddiem in-nies. Meta tkun fl-kċina tista' toqghod kif trid. Mela, irridek toqghod mal-bieb u malli jiġu l-mistednin, ifthilhom, staqsihom x'jisimhom, imbagħad idhol hawn u għidilna min huma. Nghidu ahna: "Is-Sinjuri Ferrante!" Jew "Is-Sinjuri Pizzuto-Manara!" Fhimtni?

CHARLIE Imma Mrs, ngħid jien, la darba tafu min huma, għalfejn noqghod ngħidilkom x'jisimhom?

KLARA Għax l-affarijiet hekk imorru.

CHARLIE U noqghod b'dahri dritt u geddumi 'l fuq!

KLARA Hekk hu.

CHARLIE (*aside*) Ahjar il-Bar tal-każin nagħmel il-hobz biż-zejt u l-bigilla.

KLARA Issa int ibqa' hawn sakemm jien nara Gladys x'inhni tagħmel.

CHARLIE Kollox sew Mrs... stenna... stenna.... tghidlix.... iz-zija t'ommi... Mrs. Debono!

KLARA Pisani!

CHARLIE Iva... haqq ix-xjafek. Debono kienet iz-zija l-oħra!

KLARA tidhol 'il gewwa,

CHARLIE joqghod dritt hdejn il-bieb. Wara ftit minn taht il-ghajn jilmah ir-reċipjent tal-karawett. Jersaq lejha u jibda jibla' Hekk kif ikun medhi tidhol fuq GLADYS.

GLADYS Hemm x'inti tagħmel?

CHARLIE *(Jinħasad)* Hekk għandek tagħmilli biex iġġenninni!! Hsibtek Mrs. Deguara.

GLADYS X'inti tagħmel?

CHARLIE Dal-karawett itjeb milli kien ikollna fil-każin. Imqaxxar u lest u nkaljat kif suppost.

GLADYS Ha nara. *(tiegħu minu hija wkoll)* Hmmm... għandek raġun.

CHARLIE Dan ma ssibx bħalu meta trid. Aħjar nimla l-but.

GLADYS Kull nhar ta' Sibb in-nanna kienet tinkalja l-karawett. Imma dejjem kienet tinsieh fuq in-nar u jiġi iswed fahma... qisu kafe'. Darba tant harqitu li hadd ma ried jieklu u biex ma jinħeliex kilitu kollu hi. Mietet jumejn wara!

CHARLIE Il-marelli kif battalt il-platt kollu!!

GLADYS Eh issa se twaħħal fija wkoll; ilek tibra' tant, int!

CHARLIE Ara kif nagħmlu: ġib ftit minn dawk il-karti ħalli npoġġuhom fil-qieġ u l-karawett li fadal inpoġġuh fil-wiċċ. B'hekk il-platt jidher qisu mimli.

GLADYS Qed ngħid, fejn trid int, taf thaddmu mohħok.

Jimlew il-platt bil-karti u l-karawett fil-wiċċ.

CHARLIE *(Jinduna bil-punch bowl)* Dak x'inhu?

GLADYS *(ixxommu)* X'ifuh! Inbid donnu.

CHARLIE Inbid?!! Isma' xbin, mid-dehra dan-nies għandhom sold ġmielu u missieri kien jgħid: "Min m'għandux, jgħix ma' min għandu!"
(Jimla tazza punch u jixrobha) Ix-xjafek jitbasktu fl-infern! Kemm hu tajjeb!

GLADYS Żul lil hemm ħa nara. *(Tieħu tazza hija wkoll)*. Tajjeb ngħid!

CHARLIE Tgħidlix li nanntek kienet tagħmel bħalu....

GLADYS Le, in-nanna xi stanjata kokotina kienet tagħmel. Imma hares 'l hawn, fir-raħal kollu hadd ma kien isajjarha tajjeb daqsha u darba....

CHARLIE Issa ħallik mill-kokotina ta' nanntek. Ixrob għax il-Milied darba fis-sena biss jiġi. U jiġi għalina wkoll.

GLADYS Għandu qisu toġhma ta' frott. Tgħid x'il-marelli xehtulu miegħu?

CHARLIE Aghlaq ħalqek u ixrob.

GLADYS Kif tridni nagħlaq ħalqi u nixrob? Tafx li ġa qed inhossu jistordini?

CHARLIE Donnu hu daqsxejn qawwi. Jien qed nara kollox imżelleġ.

GLADYS Il-marelli kemm xrobna minnu. Issa żgur se jindunaw jekk jarawh nofsu vojt. X'se nagħmlu?

CHARLIE Tassew! Jekk jindunaw ikeċċuna 'l barra u addio paga.

GLADYS Ara Charlie... hemm dik il-vaska bil-hut.

CHARLIE M'hawnx ghalik. Wara kollox ma jimpurtax bili nżidulu ffit ilma daqskemm hu qawwi. Ejja tini daqqa t'id.

Imorru jgibu l-vaska bil-hut u jferrghu l-ilma fil-punch bowl.

CHARLIE Bil-mod... Gladys... bil-mod. Ghidtlek BIL-MOD.

GLADYS Il-marelli xi ġralna! Waqghet huta.

KLARA *(Minn ġewwa)* Gladys.... Charlie... fejn intom.

CHARLIE jiddritta b'geddumu 'l fuq; waqt li GLADYS tinfexx tfarfär is-sufan.

CHARLIE Hawn aħna Mrs Panzavecchia. X'ghandek bzonn?

Tidhol KLARA

KLARA Iridkom tirrangaw ir-rigali taħt is-siġra.

GLADYS Fejn qeghdin Mrs?

KLARA *(Lil Charlie)* Inti mur ġib dawk li hemm taħt it-taraġ, u int *(lil Gladys)* mur ġib li hemm fil-kamra ta' l-ikel. U ħaffu għax il-mistednin daqt jibdew jaslu.

KLARA u GLADYS jitolqu lejn naħa waħda, waqt li CHARLIE jmur lejn in-naħa l-oħra.

MUŻIKA. Wara ffit jidhlu CHARLIE u GLADYS mgħobbijin rigali sa rashom. Jibqgħu deħlin f'xulxin u r-rigali jispiċċaw kolha fl-art.

GLADYS Kemm int bla grazzja. Mela għajnejk mhux f'wiċċek?

CHARLIE Dażgur li f'wiċċi! Imma kienu mgħottijin.

GLADYS Nispera li ma nkiser xejn.

CHARLIE Ara x'għara, il-biljetti li kien hemm mar-rigali nqalgħu. Issa min jaf liema hu ta' min.

KLARA *(Minn ġewwa)* Charlie... Gladys...

GLADYS Haffef, poġġi l-biljetti fejn ġie ġie, issa li hemm hemm. Mhux xorta ngħid jien. Għandhom xorti se jkollhom rigal!

Ipogġu l-biljetti mar-riagli bl-addoċċ u jqiegħdu kollox taħt is-sigra, Malli jlestu JĊEMPEL il-bieb.

Minn naħa waħda jidhlu KLARA, ANTON, ALBERT u MELISSA

KLARA Waslu, waslu. Gadys, inti mur fil-kċina u inti, Charlie mur iftaħ u ftakar x'għidtlek. Staqsijhom x'isimhom. Mur.

Charlie jmur jiftaħ

KLARA *(lil uliedha)* U intom oqogħdu smart. *(lil Anton)* U inti wkoll tafx. Nuruhom li aħna *high-class* daqshom.

Minn barra jinstemghu dawn l-ilhna:

CHARLIE Jekk ma tghidlix x'ismek minix se nhallik tidhol.

KARMENA U zul lil hemm li ma nghidlekx. Mela fid-dar tal-kuġina hemm bżonn noqgħod nghidlek x'jisimni!?

CHARLIE Imma lili Mrs Pavia hekk qaltli.

Jidhol CHARLIE miexi b'lura waqt li KARMENA qed timbuttaħ bil-herra. F'idha KARMENA għandha kejk mghotti b'xi karta. MANDY u FREDDIE warajha.

CHARLIE Sinjura, ma tridx tghidli x'jisimha!

KARMENA *(lil CHARLIE)* Jekk se tghid kelma oħra se llibbisek dal-kejk ġo rasek. *(lil KLARA)* Dan l-iskamplu mnejn sibtuħ?

KLARA Kollox sew Charlie. Lil dawn tista' thallihom jghaddu. Jiena għall-mistednin speċjali kont qed nghidlek. Erga' mur oqgħod hdejn il-bieb.

CHARLIE Jien fejn naf min hu speċjali u min hu komuni!

CHARLIE jmur joqgħod dritt qisu lesta.

ANTON Kif inti, Karmena, kollox sew? Il-Milied it-tajjeb.

KARMENA Lilkom ukoll.

ANTON *(lit-tfal ta' Karmena)* Intom kif intom; OK? *(lil uliedu)*
Għidulhom "Il-Milied it-tajjeb" □ lil Freddie u 'l Mandy

ALBERT u MELISSA *(Kontra qalbhom)* Il-Milied it-tajjeb.

FREDDIE u MANDY Lilkom ukoll.

KARMENA Hawn ara ġibtilkom xi haġa żgħira. Għadu jikwi tafx, għax mhux żgur ili nofs siegħa li hriġtu mill-forn. Inħaraqli ftit.

FREDDIE U zokkor ma kellniex biżżejjed.

MANDY U lanqas bajd.

FREDDIE Imma ġie tajjeb xorta waħda, għax jien ġa naqqart ftit minnu.

KARMENA *(lil Freddie)* Int aghlaq halqek għax infarraklek snienek. *(lil MELISSA)* Hawn ha Melissa, mur hudu fil-kċina.

MELISSA tkun se tiehu l-kejk, imma KLARA twaqqafha.

KLARA Mhux int ruħi. Glayds... Gladys...

Tidhol GLADYS

GLADYS Hawn Mrs, hi, x'inqala'?

KLARA Hu dal-kejk li ġabet Karmena u poġġih xi mkien fil-kċina.... imwarrab.

KARMENA Prosit hej; kemm intom organizzati qed ngħid. Bl-għassa mal-bieb, bil-fattiga!

ANTON Għax illum se jkollna mistednin speċjali; neguzjanti famużi.

KARMENA Hekk jixraq hux; intom tafu hafna rjus kbar.

KLARA Hekk hu. U taf x'kont qed ngħid. Ara Karmena, inti u tfal aħjar tpoġġu ftit hawn ara *(turiha sigġijiet fil-ġenb)* għax taf inti, aħna nkunu qed nitkellmu dwar sugġetti li lilek ma jinteressawkx.

KARMENA Għalina toqogħdux thabblu raskom.

FREDDIE Ma jien għandi l-ġuh.
MANDY Anki jien.
KARMENA Isktu għax se nhabbatkom ras ma' ras. Issa la jkun il-waqt tieklu.

ĠEMPEL IL-BIEB.

KLARA Issa waslu żgur. Charlie mur iftaħ.
FREDDIE *(lil KARMENA)* Ma, għandhom il-karawett.
KARMENA Jekk tgħid kelma oħra ntemmagħhulek kollu minn widintek.
CHARLIE *(Jannunzja)* Is-Sur u s-Sinjura “Ferra’ t-Te
KLARA *(Tmur tigrī fuqu)* Ferrante, ja mbeçilli.

JIDHLU MR. and MRS. FERRANTE.

Klara tmur tigrī fuqhom. Bews u tghanniq.

KLARA Hellooow Mrs Ferrante. Happy Christmas. Mr. Ferrante.
MR. FERR. Kif inti Anton? Għall-erwieh hawn ġew x’daqsxejn shana għandkom.
MRS. FERR Yes... tassew; it’s really freezing outside.
KLARA Dawn it-tfal tagħna, ara. Dan Albert.
MRS. FERR Hello dear...
KLARA U din Melissa...
MRS. FERR How charming.
ANTON Tridu tinżghu l-kowtijiet?

MR. FERR Ahjar... ghax tassew shana hawn ġew.

KLARA *(lil CHARLIE)* Butler.... ejja ħudilhom il-kowtijiet.
CHARLIE ma jindunax li qed issejjaħlu u jibqa' dritt fejn ikun.

KLARA Butler!!!

CHARLIE Lili qed tgħid Mrs Falzon?

KLARA Iva... ejja ħaffef. Ħudilhom il-kowtijiet.
FERRANTE jinżgħu l-kowtijiet, xi xall, kappell eċċ u jagħtuhom lil CHARLIE. Dan ma jafx kif se jżomm kollox.

MRS. FERR You've got a charming place here.

KLARA Poġġu bil-qiegħda.. poġġu...
CHARLIE jwaqqa' kollox ma' l-art.

CHARLIE Skużawni, imma jien żewġ idejn għandi.

MRS. FERR Oh my coat! X'wahda din, we bought it from Paris last October.

CHARLIE *(lil Mrs Ferrante)* Tinkwetax Mrs., issa nfarfarhulek ftit. Iz-zija t'ommi kellha wieħed bħalu; konna baġhtnieħ lil dawk tat-terremot!
CHARLIE jiġbor kollox u jidħol 'l ġewwa bihom.

KLARA Dawn is-sefturi kollhom inkwiet.

MRS. FERR Oh dear... don't tell me!
MR. FERRANTE jintebah b'KARMENA u wliedha.

MR. FERR Dawn min huma?

ANTON Din il-kuġina tal-mara, Karmena Tabone, armla. U dawn it-tfal tagħha.

MR. FERRANTE johdilha b'idha.

MR. FERR Għandi pjaċir Sinjura Karmena. Il-Milied it-tajjeb.

KARMENA Lilek ukoll Mr. U din Mandy ara. U dan Albert.

ALBERT Meta se jagħtuna l-karawett, Ma?

KARMENA Nahseb li meta jagħtuhulna mhux se jkollok snien biex tieklu.

ANTON *(ikun se jnewwel il-platt tal-karawett)* Hawn ha... hudu ftit karawett.

KLARA *(twaqqfu)* Anton! Gladys. *(Gladys tidhol tigri)* Servi l-karawett.

GLADYS isserevi l-karawett lil kulhadd. L-aħħar li tagħti jkun lil Mrs. Ferrante u din flok karawett ittella' biċċa karta.

MRS. FERR I tthink you've run out of peanuts!

KLARA Fejn mar dak il-karawett kolu li kien hawn.

ALBERT *(juri lil Freddie)* Żgur kielu dak.

KARMENA *(lil Freddie, irrabjata)* X'għamilt ja xifajk?

FREDDIE Le Ma, ma hadtx karwett jien. Mhux hdejk il-ħin kollu kont.

MANDY Sewwa qed jgħid Ma. Lanqas biss resaq lejha.

MRS FERR Never mind. I don't really like peanuts that much.

ÍCEMPEL IL-BIEB

KLARA Butler... mur ara min ġie.

CHARLIE Lili qed tghid, Mrs?

KLARA Dażgur li lilek qed ngħid, Bulter. Mela lil min?

CHARLIE Jien Charlie tal-Karrakka jghiduli. Ġejja bil-Butter!

Imur jiftaħ.

MRS FERR He's so arrogant!

KLARA Għalxejn tipprova tghallimhom. Stupidi wisq!

CHARLIE *(Jannunzja)* Mr and Mrs Pizza Marinara!

KLARA *(lil CHARLIE, irranjata)* Pizzuto-Manara!

Jidhlu MR u MRS. PIZZUTO-MANARA

Kulhadd iqum johdilhom b'idejhom. Bews u tghanniq bħal qabel.

KLARA Butler, ħudilhom il-kowtijiet. *(minn taħt, lil CHARLIE)* U jekk twaqqaq' xi haġa nnaqqaslek ħames liri mill-paga.

CHARLIE U mhux huma, Mrs., dal-kowtijiet kollha. Lanqas li konna n-North Pole!

CHARLIE johdilhom il-kowtijiet u jidhol gewwa bihom

ANTON Issa li ngabar kulhadd jaqbel inbillu ffit grizmejna, xi tghidu.

KLARA Għandna *punch* tassew tajjeb. Riċetta antika.

Kulhadd iqum biex jiehu l-punch

MR FERR Eh, m'hawnx ghalikom. Ghalija l-Milied mhu xejn minghajr tazza *punch*.

ANTON L-istess bhalma ghalija l-Milied mhu xejn minghajr il-murtaletti.

MR PIZZUTO Bqajt diletant hux int?

ANTON Eh, dik tradizzjoni tal-familja tagħna. Ghax in-nannu kien itella' l-murtaletti...

KLARA (*Aside*) Hallik mill-imgharrqin murtaletti. Kompli magħhom...

ANTON Ersqu... ersqu.... ha nnewlilkom tazza.

MRS FERR (*Aside... lil żewġha, bit-tazza f'idha*) What's this punch!? Togħma ta' ilma.

MR FERR Tassew! M'hemmx cans nehlu jekk jagħmlulna l-Breathilizer test.

KLARA (*Aside... lil Anton*) Dan togħma t' ilma! Kif jista' jkun?

MR PIZZUTO jinstama' jixraq, jisgħol u jzomm sidru.

MRS PIZZUTO Xi ġralek, Henry? X'wahda din... ara kif sar aħmar nar!

KARMENA Tuh daqqtejn fuq il-kozz t'għonqu. Hekk ara... halluh f'idejja.

ANTON Tgħid xeraq bil-karawett?

MRS PIZZUTO X'karawett hu? Dak lanqas mess wahda.

Pandemonju shih. Mr. Pizzuto jisgħol u jgħajjat u jzomm sidru. Karmena tagħtih fuq il-kozz t'għonqu. Sa fl-aħħar johroġ huta minn halqu.

MRS PIZZUTO Din x' inhi...??

MR PIZZUTO Blajt huta.... kienet hemm... ġol-punch!

MRS FERRANTE Oh... how very disgusting!!!

KLARA Dik kif sabet ruħha fil-*punch* ?

ALBERT *(jippona sebghu lejn Freddie)* Żgur xehitha dak.

MELISSA Iva jien rajtu jħares lejn il-vaska tal-ħut.

FREDDIR Isss... mela billi harist lejha, fiha xi ħaġa.

KARMENA Ara ma nkunx naf li qed tigdibli tafx.

FREDDIE Le Ma, jien mhux hdejk kont? X'hin ridtni mmissha?

ANTON *(il Mr Pizzuto)* Tridx ingiblek tazza ilma.

MR PIZZUTO Le naħseb xrobt ilma biżżejjed għal-lum.

Minn ġewwa tinstama' GLADYS twerżaq. Wara ftit toħroġ tigrī mwerwra.

GLADYS Daħal il-kelb. Ajma x'qatgħa tani!!

KLARA M'għidilkomx jien biex ma tifthux il-bieb tal-bitha???

GLADYS Charlie ħareġ fil-bitha biex ipejjep sigarett u żgicċalu 'l ġewwa.

CHARLIE *(minn ġewwa)* Għassa 'l barra suq. *(Inbiħ ta' kelb)* Ara... ħataf il-kejk! Dan donnu ilu xi xahar ma jiekol. Issa sew... daħal il-qattus ukoll. *(Mjawn-mjawn)* Kixxi 'l hemm, kixxi.

CHARLIE *(jitfaċċa minn ġewwa)* Dak ix-xifajk ta' qattus ħataf biċċa mid-
dundjan.

ICEMPEL IL-BIEB.

KLARA Hallu kollox f'idejja. Butler mur ara min ġie. *(Titlaq lejn il-kċina)*

CHARLIE Dawk it-tnejn hemm ġew, bejniethom għandhom festa. *(Jitlaq jara min ġie)*

GLADYS Jien qabel tohorġu dak il-kelb 'l barra ma nidholx fil-kċina.

KARMENA Tridx immur jien nilagħbilhom xebgħa xkupa?

ANTON Oqghod hemm Karm, issa Klara tiehu ħsiebhom hi.

KLARA *(minn ġewwa)* Ara ja mġharraq li hu dundjan kif irvinah!

CHARLIE *(minn ġewwa)* Jekk ma tghidlix ismek, ma ndaħħlekx. Dawk huma l-ordnijiet tiegħi.

XMAS FATHER Mela mintix tarani, min jien. Father Christmas.

CHARLIE Imma dak mhux ismek tassew. Irrid naf min inti?

XMAS FATHER Warrab min-nofs għax insabbtek mal-ħajt.

Jidhol XMAS FATHER(bi xkora wara dahru) u b'CHARLIE warajh.

XMAS FATHER Ho-ho-ho... il-Milied it-tajjeb lil kulhadd. Hawn huwa, wasal il-ħin meta Father Cristmas iqassam ir-rigali tiegħu. Għandna rigal; għal kulhadd. Fejn hija Mrs. Pisani?

KLARA *(tiġi tiġri minn ġewwa)* Sa fl-aħħar, wasal Fasther Christmas! Ersqu ersqu... ħalli nqassmu r-rigali.

XMAS FATHER Issa kulhadd irid jobdi r-regola ta' Father Christmas. L-ewwel inqassam ir-rigali kollha, imbagħad kulhadd jiftaħhom flimkien. Fhimtu hux? Mela *(b'lehen għoli jibda jsejjaħ lin-nies u*

jqassmilhom ir-rigali. Kulhadd jiffolla madwaru, l-aktar FREDDIE u MANDY)

Mrs Ferrante. Mr. Ferrante. Mr. Anton Pisani. Mrs Klara Pisani. Karmena Tabone. Melissa Pisani. Albert Pisani. Mrs Pizzuto-Manara. Mr Pizzuto Manara. Mandy Tabone u fl-aħħar mill-aħħar... Freddie Tabone.

U issa Father Christmas se jkompli fuq xogħlu għax tafu intom, fil-lejl tal-Milied inkun irrid indur id-dinja. Ho-ho-ho... il-Milied it-tajjeb lil kulhadd.

XMAS FATHER jitlaq 'l barra.

ANTON Mela issa nistghu nifthu r-rigali kollha. Qed nghid, messni tajt xi żewġ murtaletti bħal issa. OK... wieħed, tnejn tlieta !

Kulhadd jiftaħ il-kaxxi tar-rigal.

MR FERR Din... din jaqaw xi ċajta tagħkom Sur Anton. Din-*nightdress* x'nambiha.

MRS FERR And how about this pipe??? Is this your idea of Christmas presents.

KLARA X'wahda din! Skużawna... hawn xi hadd ħawwad kollox!

MR PIZZUTO Eh iva??? U dan x'jahbat? Mini-skirt għalija?

MRS PIZZUTO U dil-kaxxa crayons għalija?? Henry, dan issa iżżejjed. Hudni lejn id-dar.

MRS FERR Yes... I've never met such a bunch of crazy people!

MR FERR Tistednuna biex tinsultawna Newlulna l-kowtijiet ha mmorru.

MRS FERR Never mind our coats. Issa our Butler jiġi għalihom. He KNOWS how to take care of them.

MR u MRS FERRANTE JITILQU

MRS PIZZUTO Lanqas li kont għadni mmur il-Kindergarten. Kaxxa crayons!

MR PIZZUTO Imxi tlaqna.

CHARLIE Ha ngibilkom il-kowtijiet.

MR PIZZUTO Imbagħad nibagħtu għalihom aktar tard. Saħħa.

CHARLIE OK, grazzi... biċċa xogħol inqas!

MR u MRS PIZZUTO jitolqu 'l barra.

CHARLIE u GLADYS jitolqu lejn il-kċina. KLARA tinfexx tibki.

KLARA Nixtieq l-art tiblagħni!

KARMENA *(tmur fuq ANTON b'basket tal-ġilda f'dha)* Grazzi tafx ta' dar-rigal. Ma kontx qed nistenna rigal sabiħ daqshekk.

MANDY Ara Ma.... kemm hi sabiħa! Kaxxa make-up!

KLARA *(irrabjata)* Dak il-basket mhux għalik kellu jkun. Dak għal Mrs Pizzuto-Manara.

MELISSA U dak il-make-up il-mama' xtratu għalija.

KLARA Xi hadd hawwad kollox apposta... biex javvelina quddiem kulhadd.

KARMENA *(tagħtiha lura l-basket)* Mela jekk ma kienx għalija tistgħu zommuh. *(Tieġu l-kaxxa minn id Mandy u tagħtihelha wkoll)* U

zomm din ukoll. Ma rridu xejn li mhux tagħna. U nahseb ahna jaqbel li mmorru wkoll lura d-dar u nieklu bukkun bil-kwiet.

FREDDIE *(iżomm f'idu l-qalziet imraqqa' li KLARA kienet tat lit-tallab)*
Ma... ara l-Father Christams x'tani lili.... qalziet imraqqa'.

KLARA Dak mnejn ġie??

FREDDIE Tahuli Father Christmas.

KLARA Tahulek Father Christmas?

MANDY Ara ma... hawn karta mehmuża miegħu.

KARMENA *(tiegħu l-qalziet f'idha u taqra l-karta)* “Fittex fil-but tal-lemin. Il-Milied it-Tajjeb. □

FREDDIE *(Jaħtaf il-qalziet minn id ommu u jfittex fil-but tax-xellug)* Hawn m'hawn xejn, Ma.

KARMENA Ġiezu-Ġiež lanqas taf tagħraf ix-xellug mil-lemin. Hawn ha ... dan hu l-lemin. *(toħroġ envelop li fih ikun hemm ittra u čekkk mehmuż magħha. Tibda taqra l-ittra:)*

“Għażiża Karmena,

Ftit ilu xi hadd talabni nisilfu għaxart elef lira. Jien għidtlu li flusi jien lest nagħtihom lil min l-aktar ikun jisthoqqlu. Ma' din l-ittra għandek issib čekkk ta' għaxart elef lira... mhux b'self, imma għalik u għat-tfal bħala rigal mingħandi. U dan il-qalziet tista' tagħtih lura lil min tahuli. Il-Milied it-Tajjeb. Iz-ziju Ġorġ! □

MANDY Ara Ma ... tassew! Hawn čekkk ta' għaxart elef lira f'isem Karmena Tabone.

KLARA X'wahda din... iz-ziju Ġorġ! Mela dak it-tallab kien hu!

ANTON U nahseb li anki l-Father Christmas... kien iz-ziju Ġorġ ukoll.

KLARA Kollu tort tagħna kull ma ġara.

KARMENA Għaxart elef lira! Lanqas naf x'naqbad nagħmel bihom. Isma'... jekk tridu nisilfuhom l-kom għan-negozju..

ANTON Le... Karm, dawk iz-ziju Ġorġ tahom lilkom. Dawk għalik u għat-fal.

KLARA U l-basket tal-ġilda zommu wkoll. Qed nagħtihulek minn qalbi. Nahseb li wara kollox, iz-ziju Ġorġ għandu raġun. Jaf x'inhu jagħmel aktar minna.

Tidhol GLADYS

GLADYS Mrs, il-hatab spiċċa u n-nar tal-*fireplace* għoddu ntefa. M'hemmx affarijiet aktar x'naħarqu.

CHARLIE (*jidhol jiġri*) OK, OK... kollox sew. Sib t kaxxa tal-kartun il-bitha, b'salib aħmar fuqha. Xhittha fin-nar.

ANTON X'inhu??? IL-MURTALETTI !

Kulhadd isodd widejh.

SPLUŻJONI, duħħan u tpetpit ta' dawl.

===== SEPARJU

=====